

PENERJAMAHAN KALIMAT VERBA DARI BAHASA ARAB KE
BAHASA INDONESIA
(Penelitian Analisis Pada Subtitle Film Omar)



ROKIP ANDINI

7326167945

Tesis Ini Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Untuk
Mendapatkan Gelar Magister

**PROGRAM PASCASARJANA
LINGUISTIK TERAPAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2020**

**PENERJAMAHAN KALIMAT VERBA DARI BAHASA ARAB
KE BAHASA INDONESIA**

(Penelitian Analisis Isi Pada Subtitle Film Omar)

Rokip Andini

Linguistik Terapan

ABSTRACT

Studi terhadap keberadaan kalimat verbal merupakan hal yang tidak sederhana. kalimat verbal dibagi menjadi dua yaitu kalimat aktif dan kalimat pasif berdasarkan fungsi informasinya. kalimat verbal dalam konteks penerjemahan merupakan bagian penting yang kerap muncul dalam diskursus pengungkap modalitas. Kalimat verba sebagai salah satu unsur linguistik berfungsi sebagai wadah untuk menampung pengungkap modalitas berupa kata, frasa, maupun klausa. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan metode analisis isi. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis bentuk bentuk penerjemahan kalimat verba, Pergeseran kalimat verba, dan kesepadanan kalimat verba pada subtitle film Omar. Dari tiga bagian utama, yaitu: teknik penerjemahan, pergeseran penerjemahan, dan kesepadanan penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan 50 verba temuan peneliti pada subtitle film Omar. Terdapat 17 jenis teknik penerjemahan yang diterapkan penerjemah dalam menerjemahkan kalimat verba dalam subtitle film Omar, 33 data terjadi pergeseran penerjemahan dan 50 data yang dikumpulkan peneliti. Dari 50 data, sebanyak 13 data termasuk ke dalam kategori kesepadanan formal, sedangkan 36 data termasuk ke dalam kategori kesepadanan dinamis.

Kata kunci: Penerjemahan, Kalimat Verba, Kesepadanan, Pergeseran Penerjemahan.

**TRANSLATION OF VERBS FROM ARABIC INTO INDONESIAN
(Content Analysis Research on Omar's Film Subtitles)**

Rokip Andini




Applied Linguistics

ABSTRACT




The study of the existence of verbal sentences is not simple. Verbal sentences are divided into two, namely active sentences and passive sentences based on the function of Information. Verbal sentences in the context of translation are an important part that often appears in discourse disclosing modalities. The verb sentence as one of the linguistic elements serves as a container for disclosing modalities in the form of words, phrases, and clauses. This study uses a qualitative approach with content analysis methods. This study aims to analyze the forms of verb sentence translation, verb sentence shifting, and verb sentence equivalence in omar film subtitles. There are three main parts, namely: translation techniques, translation shift, and translation equivalence used by the translator in translating the 50 verbs that founded by the researcher in the Omar film subtitle. There are 17 types of translation techniques that are applied by the translator in translating verb sentences in the Omar film subtitles, there are 33 data of translation shifts from 50 data collected by researchers. Based on 50 data that collected, 13 were included in the formal equivalent category, while 36 were included in the dynamic equivalent category.

Key words: Translation, Verbs Sentences, Equivalence, Translation Shift.






Lembar Persetujuan Komisi Pembimbing

PERSETUJUAN HASIL PERBAIKAN UJIAN TESIS	
Pembimbing I	Pembimbing II
	
Dr. Miftahulkhaira Anwar, M.Hum.	Dr. Saifurrahman, M.Hum
Tanggal :	Tanggal :
Mengetahui, Koordinator Program Magister Linguistik Terapan	
	
Eva Leiliyanti, M.Hum., Ph.D. Tanggal :	
Nama	: Rokip Andini
No. Registrasi	7326167945
Angkatan	2016

Lembar Persetujuan Komisi Pembimbing

PERSETUJUAN KOMISI PEMBIMBING		
DIPERSYARATKAN UNTUK YUDISIUM MAGISTER		
Pembimbing I	Pembimbing II	
		
Dr. Miftahulkhaira Anwar, M.Hum	Dr. Saifurrahman, M.Hum	
Tanggal :	Tanggal :	
Nama		
Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd
(Ketua) ¹	(Tanda tangan)	(Tanggal)
		
Eva Leiliyanti, M.Hum., Ph.D
(Koordinator Prodi) ²	(Tanda tangan)	(Tanggal)
Nama	: Rokip Andini	
No. Registrasi	7326167945	
Tanggal Lulus	:	
Angkatan	: 2016/2017	
1.	Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta	
2.	Koordinator Prodi Linguistik Terapan S2 Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta	

PERSETUJUAN HASIL PERBAIKAN UJIAN TESIS

No.	Nama	TandaTangan	Tanggal
1.	Eva Leiliyanti, M.Hum., Ph.D (Koordinator S2 Linguistik Terapan)		
2.	Dr. Miftahulkhaira Anwar, M.Hum (Pembimbing I)		
3.	Dr. Saifurrahman, M.Hum (Pembimbing II)		
4.	Prof. Dr. Emzir, M.Pd (Penguji)		
5.	Dr. Ifan Iskandar, M.Hum (Penguji)		

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Yang bertanda tangan di bawah ini :

- Nama Lengkap : Rokip Andini
- NIM : 7326167945
- Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 04 November 1993
- Program : Magister
- Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis dengan judul "*Penerjemahan kalimat Verba dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Pada Subtitle Film Omar)*". merupakan karya saya sendiri, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikianlah pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari siapapun. Apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 20 Agustus 2020

Yang menyatakan,



Rokip Andini
7326167945



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Rokip andini
NIM : 7326167945
Fakultas/Prodi : Program Pascasarjana/ Linguistik Terapan
Alamat email : andinirokip2@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

**PENERJEMAHAN KALIMAT VERBA DARI BAHASA ARAB KE BAHASA
INDONESIA**

(Penelitian Analisis Pada subtitle Film Omar)

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta

Penulis


(Rokip Andini)
nama dan tanda tangan

KATA PENGANTAR

Dengan mengucapkan Puji Syukur atas kehadiran Allah yang Maha Kuasa karena atas Rahmat dan Hidayah-Nya, penulis dapat menyelesaikan penulisan tesis ini dengan judul “*Penerjemahan Kalimat Verba dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Pada Subtitle Film Omar)* ”, sebagai salah satu syarat untuk mendapatkan gelar Magister di Universitas Negeri Jakarta.

Dalam penyelesaian Tesis ini, banyak pihak yang sangat membantu, baik secara moril mau pun secara materil, oleh karena itu pada kesempatan ini, penulis ingin mengucapkan limpahan terima kasih yang sedalam-dalamnya, khususnya kepada:

1. Eva Leiliyanti, M.Hum., Ph.D, Koordinator Program Studi Linguistik Terapan Universitas Negeri Jakarta.
2. Dr. Miftahulkhaira Anwar, M.Hum, Selaku Dosen Pembimbing tesis I yang telah banyak meluangkan waktu, pikiran, tenaga, memberikan masukan, arahan dan nasehat sehingga bisa menyelesaikan penulis tesis ini.
3. Dr. Saifurrahman, M.Hum, Selaku Dosen Pembimbing tesis II yang telah banyak meluangkan waktu, pikiran, tenaga, memberikan masukan, arahan dan nasehat sehingga bisa menyelesaikan penulis tesis ini.
4. Kepada seluruh Dosen Universitas Negeri Jakarta, khususnya program studi pendidikan dasar yang telah memberikan ilmu pengetahuannya.

5. Kepada seluruh karyawan Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan pelayanan dari awal hingga saat ini dengan baik.
6. Kepada kedua orang tua tercinta(Ulmu Bahroir & Hamidah) yang telah mendidik, mendo'akan dan menasehati sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis ini
7. Kepada Adik tercinta (Yuni Lestari, Muhammad Fahmi Aziz, Muhammad Sidiq Alkamil) yang selalu mendo'akan dan memberikan motivasi dalam menyelesaikan tesis ini.
8. Kekasihku tercinta IIN INAYAH yang tidak pernah henti-hentinya mendo'akan, memberikan motivasi, sebagai teman diskusi dan yang sangat sabar menemani sampai penulis menyelesaikan tesis ini.
9. Kawan-Kawan BAKORNAS LAPENMI PB HMI yang telah banyak membantu dan memberikan support dan masukan pemikiran kepada saya.
10. Teman-teman program studi Linguistik Terapan pascasarjana Universitas Negeri Jakarta, angkatan tahun 2016,
11. Teman-teman Dewan Pimpinan Pusat Ikatan Mahasiswa Muhammadiyah periode 2018-2020 yang banyak memberikan masukan dan motivasinya.
12. Saudara-Saudara dan Volunter Komunitas Cakrawala Nusantara (Kaka Ippang, Kaka Achank, Kaka Gemala, Kaka Tisna, Kaka Isa Hidayati, Kaka Syihab, Kaka Ali Nahrudin Tanal, Kaka Akis, Kaka Fikar, Kaka Asran, Kaka Yogi, Kaka Rheza) Yang telah banyak memberikan bantuan buah pikiran dan semangat untuk

mengerjakan tesis Semoga Kalian sehat dan tetap berkarya di Negri
Ini

13. Saudara-saudara Palbatu Connection (Andi Muhammad Trifardi, Muh Qasim, Fadil Jusman, Ade Trialaldi, Dita Harizta, Hardi Riky, dll) yang sangat banyak membantu penulis dan memberikan support dan dukungan kepada penulis untuk menyelesaikan tesis penulis dan penulis mendoakan semoga cepet juga menyusul untuk melanjutkan studi S2nya.

Penulis menyadari bahwa, dalam penulisan ini masih jauh dari kategori sempurna, oleh karena itu penulis dengan hati dan tangan terbuka mengharapkan saran dan kritik dari semua pihak yang bersifat membangun demi kesempurnaan tulisan di waktu mendatang. Semoga tesis ini dapat memberikan manfaat bagi perkembangan ilmu pengetahuan, khususnya pendidikan karakter di sekolah dasar. Amin.

Jakarta, 23 Agustus 2020

Rokip Andini
7326167945

DAFTAR ISI

<u>ABSTRAK</u>	i
<u>RINGKASAN</u>	ii
<u>LEMBAR PERNYATAAN</u>	iii
<u>KATA PENGANTAR</u>	iv
<u>DAFTAR ISI</u>	iv
<u>DAFTAR TABEL</u>	Error! Bookmark not defined.i
<u>BAB I PENDAHULUAN</u>	
A. <u>Latar Belakang Masalah</u>	Error! Bookmark not defined.
B. <u>Fokus dan Subfokus Penelitian</u>	11
C. <u>Rumusan Masalah</u>	12
D. <u>Kegunaan Hasil Penelitian</u>	13
1. <u>Kegunaan Teoritis</u>	13
2. <u>Kegunaan Praktis</u>	13
<u>BAB II KAJIAN PUSTAKA</u>	
A. <u>Deskripsi Konseptual</u>	15
1. <u>Penerjemahan</u>	15
a. <u>Definisi Penerjemahan</u>	Error! Bookmark not defined.
b. <u>Proses Penerjemahan</u>	Error! Bookmark not defined.
c. <u>Metode Penerjemahan</u>	20
d. <u>Teknik Penerjemahan</u>	Error! Bookmark not defined.
1). <u>Adaptasi</u>	26
2). <u>Amplifikasi</u>	26
3). <u>Peminjaman</u>	27
4). <u>Kalke</u>	27
5). <u>Kompensasi</u>	28
6). <u>Deskripsi</u>	29
7). <u>Kreasi Deskrusip</u>	30
8). <u>Padanan Lazim</u>	30
9). <u>Generalisasi</u>	31
10). <u>Amlifikasi Linguistik</u>	26

11). <u>Kompresi Linguistik</u>	33
12). <u>Penerjemah Harfiah</u>	34
13). <u>Modulasi</u>	34
14). <u>Partikulasi</u>	34
15). <u>Reduksi</u>	35
16) <u>Subtitusi</u>	35
17). <u>Transposisi</u>	36
18) <u>Variansi</u>	36
2. <u>Pergeseran dalam Penerjemahan</u>	37
3. <u>Kesepadanan dalam Penerjemahan</u>	41
4. <u>Kalimat Verbal</u>	43
5. <u>Subtitling</u>	46
B. <u>Penelitian yang Relevan</u>	56
<u>BAB III METODOLOGI PENELITIAN</u> Error! Bookmark not defined.	
A. <u>Tujuan Penelitian</u>	60
B. <u>Waktu dan Tempat Penelitian</u>	61
C. <u>Latar Penelitian</u>	61
D. <u>Metode dan Prosedur Penelitian</u>	62
E. <u>Data dan Sumber Data</u>	64
F. <u>Teknik dan Prosedur Pengumpulan Data</u>	64
G. <u>Prosedur Analisis Data</u>	65
H. <u>Pemeriksaan Keabsahan Data</u>	68
<u>BAB IV HASIL PENELITIAN DAN</u> Error! Bookmark not defined.	
PEMBAHASAN	
A. <u>Hasil Penelitian</u>	70
1. <u>Teknik Penerjemahan yang Digunakan</u>	77
2. <u>Pergeseran Penerjemahan</u>	91
3. <u>Kesepadanan Penerjemahan</u>	94
<u>BAB V PEMBAHASAN TEMUAN PENELITIAN</u> Error! Bookmark not defined.	
defined.	
A. <u>Teknik Penerjemahan yang Digunakan</u>	97
1. <u>Adaptasi</u>	97

2. <u>Amplifikasi</u>	98
3. <u>Peminjaman</u>	100
4. <u>Kalke</u>	101
5. <u>Kompensasi</u>	102
6. <u>Deskripsi</u>	103
7. <u>Padanan</u>	103
8. <u>Generalisasi</u>	105
9. <u>Amplifikasi</u>	106
10. <u>Kompresi Linguistik</u>	106
11 <u>Penerjemahan Harfiah</u>	108
12. <u>Modulasi</u>	108
13. <u>Partikularisasi</u>	109
14. <u>Reduksi</u>	109
15. <u>Subtitusi</u>	110
16. <u>Transposisi</u>	111
17. <u>Variasi</u>	112
<u>B. Pergeseran Penerjemahan</u>	114
1. <u>Pergeseran Tataran</u>	114
2. <u>Pergeseran Kelas Kata</u>	116
3. <u>Pergeseran Intra System</u>	118
4. <u>Pergeseran Gramatikal</u>	119
<u>C. Kesepadanan Penerjemahan</u>	120
1. <u>Kesepadanan Formal</u>	121
2. <u>Kesepadanan Dinamis</u>	122
<u>BAB VI SIMPULAN DAN REKOMEN</u> Error! Bookmark not defined. DASI	
A. <u>Simpulan</u>	124
B. <u>Rekomendasi</u>	125
<u>DAFTAR PUSTAKA</u>	

